

CALENDARI MUNEGASCU

D'U DUI MILA VINTI ÇINQE



TRADIÇIUE

COMITÉ NATIONAL
DES TRADITIONS MONÉGASQUES *

Umage a Lui BARRAL

1910-1999

2025

Lui BARRAL



© Musée d'Anthropologie préhistorique de Monaco

Photo : C. Tagliafico



PREÁMBULU

U calendari d'u 2024 á cumemurau i çentu ani d'u nostru Cumitau creau ün 1924. Ma ün l'anu 2024, cumemuramu tambén i 25 ani d'u decessu de Lui^í Barral.

U Cumitau d'ë Tradiçiuie Munegasche se devëva de ghe rende umage e de ne remëte ün mente i soi lãsciti tantu ümpurtanti per a lenga e i stüdi etnulògichi e archeulògichi d'u paise. Ecu perché u Cumitau á vusciüu dedicá u calendari d'u 2025 a l'obra d'achëstu gran Munegascu azunzendu ün umage a Sciá Suzanne Simone che á cuntribüiu cun Lui^í Barral a chësta briusa obra.



PRÉAMBULE

L'année 2024 marque les 25 ans de la disparition de Louis Barral. Notre « calendari » 2024 a commémoré les cent ans de notre Comité National des Traditions Monégasques.

Nous nous devons de rappeler tout ce que Louis Barral a apporté à son Pays et à la langue monégasque. Il convenait de lui rendre hommage, conformément au souhait de Madame Suzanne Simone, en lui consacrant le calendrier 2025 pour rappeler toutes les facettes de son parcours scientifique, littéraire et social.

Lui Barral ne cunta....

“Sun nasciüu carrugetu d’i Gazumetri (Cundamina) u 18 de magiu 1910. Cun a Grande Gherra d’u 1914, semu andai a stà au valun d’a Russa. Ün casa, se parlava sempre munegascu - lenga paterna - o ciütostu patuà. Me maire, meschina paisana ligure, nun saveva autru, sarvu poche parole d’italian, e menu ancora de françese.

Tempu d’üna vota, ünturnu a 1900, s’andava pocu a scoëra. Min, per ani e ani, da u 1917 au 1926, sun andau dai «Frères» d’e Scoëre cristiane, de picenin a Munegu, de zuvenotu a Burdighera (Culegiu françese San Carlu). U ciü ciaiuru de çeche so ancora ancœi u devu a i «Très chers Frères». Avu ün ünsegnamentu pocu magistrale ma prun percütante : üna testa düra, ün ciodu, ün martelu. U ciodu, de natüra ciütostu matematica, sempre finiva per ientrà : fò di d’i alievi d’u Culegiu françese che ün campion de gran çernia ava traversau i seassi d’u primari e d’u brevetu elementari. Ün seghitu o stüdiu a l’Üniversità, a Marsiya e a Paris, e scienze natürali, cun priuritá a ra geulugia.”

*Lui Barral, ineditu
graphie de l’auteur*

Louis BARRAL nous raconte....

« Je suis né ruelle des Gazomètres à la Condamine le 18 mai 1910. Avec la Grande Guerre de 1914, nous sommes allés habiter au vallon de la Rousse. À la maison, on parlait toujours monégasque – langue paternelle - ou plutôt patois. Ma mère, pauvre paysanne ligure, ne savait autre, sauf quelques mots d'italien, et moins encore de français.

Autrefois, autour de 1900, on fréquentait peu l'école. Pour ma part, durant des années, de 1917 à 1926, je suis allé chez les Frères des Écoles chrétiennes, enfant à Monaco, adolescent à Bordighera (Collège français Saint- Charles). Le plus clair de ce que je sais encore aujourd'hui je le dois aux Très chers Frères. Ils pratiquaient un enseignement peu magistral mais très percutant une tête dure, un clou, un marteau. Le clou, de nature plutôt mathématique, finissait toujours par entrer : il faut dire des élèves du Collège français qu'un échantillon de grand choix avait traversé les tamis du primaire et du brevet élémentaire. J'ai ensuite étudié à l'Université, à Marseille et à Paris, les sciences naturelles, avec priorité à la géologie. »

Louis Barral, inédit



© Musée d'Anthropologie préhistorique de Monaco

Acte de naissance

N° 149

NAISSANCE

DE
Barral,
Louis
Marius

L'an mil neuf cent dix et le vingt-un du mois de Mai
à trois heures et demie du soir

Par devant Nous, Jacques Emile de St. Commandeur de
l'Ordre de saint-Charles, Chevalier de la Légion
d'Honneur, Maire et Officier de l'Etat Civil
de la Ville de Monaco

A comparu le sieur: Barral, Donatien Marius;
profession de employé âgé de vingt-neuf ans,
natif de Monaco
domicilié à Monaco, lequel nous a déclaré que le dix-huit
de ce mois, à minuit, du
dame: Agostina, Adelaide, son épouse
profession de ménagère âgée de vingt-deux ans, native de
Calizzano (Italie)

Marié à Paris
(dixième acte de
dissolution) le
vingt-trois juin
mil neuf cent
dix-neuf avec
Roussin Renée.
Décédé à Monaco
le six juillet mil
neuf cent quatre-
vingt-dix-neuf.
Mortuaire de St.
le quinze juillet
mil neuf cent quatre-
vingt-dix-neuf.
L'officier de l'Etat
Civil
par délégation

est accouchée en cette Ville - Rue Saige, numéro quatre
d'un enfant du sexe masculin qu'il nous présente et auquel il donne
les prénoms de: Louis, Marius.

Ces déclarations et présentations ont été faites en présence des sieurs:
Celestin Francischi profession de employé
âgé de trente-neuf ans, domicilié à Monaco et de
Evar Bacchini profession de employé
âgé de trente-sept ans, domicilié à Monaco lesquels
ainsi que le père de l'enfant signé avec Nous le présent acte, après
lecture faite

[Signature: Barral]
[Signature: Bacchini]
[Signature: C. de St. Charles]

Ün autù d'a lenga e d'a stòria munegasca

*“Nun o mai mancau de parlà munegascu,
ma me sun messu au scrive già maüru d'age.
Davanti u gradimentu de grafie cumplicae,
fonte de sbayi sença fin, me sun sentiu
l'obligu de revegne a üna gran simplicità.*

*Ma cuma fà per se ghe retruvà cun l'acentu
tonicu, se avi cuma regüla d'u redüi a ün
minimu (irredütibile) ?*

*Çeche vuri fà, sustegnu che per cunusce
ün po' üna lenga nun basta dispone de dui
o trei çentu vucabuli, ma che cunvegne
ancura d'a piyà ün simpatia ünt' a
so'prusudia, e speçialmente de s'ünamurà
d'acentu tonicu”.*

*Lui Barral, ineditu
Graphie de l'auteur*

Un auteur de la langue et de l'histoire monégasque

« Je n'ai jamais manqué de parler monégasque, mais je ne me suis mis à l'écrire que déjà d'âge mûr. Devant l'agrément de graphies compliquées, source d'erreurs sans fin, j'ai ressenti l'obligation de revenir à une grande simplicité.

Mais comment faire pour s'y retrouver avec l'accent tonique, si l'on a pour règle de le réduire au minimum (irréductible) ?

Que voulez-vous faire, je soutiens que pour connaître un peu une langue il ne suffit pas de disposer de deux cents ou de trois cents vocables, mais qu'il convient encore de la prendre en sympathie dans saposodie, et spécialement de s'amouracher d'accent tonique. »

Louis Barral, inédit

L'unicu...

*Mùnegu, baussu brecu aspramente sterile -
che bagna üna marina largamente fertile
ün arte, ün filusufia
ün fintu, ün astrunomia... -
enamurau de pürità, paije, libertà...
à passau i seculi frupau ünt'a so' fiertà !
[...]*

*Per l'inefabile clemença, duçù de l'aria,
Munegu reparau dau munt'Agé, d'a Testa
de Can, bunassi a putença manifesta,
scapa prun ai venti, de direciun varia.
Fà che l'afeçiunau vâ au bagnu de marina
ün zenà per cacià : saran, luvassu, umbrina,
per patelà,
per « zenzinà ».*

*Recamperessa stu climà tüt'i süfragi
se ghe ne fussa ün meyu ün autri paragi ?
O ciütostu : seressa tagnüu per sumità
se nun fussa ünraçinau ünte l'umanità ?
[...]*

*A lüje ! Munegu, nun ghe n'ai l'apanage
ma vistu a to' antichità, ai sença partage
pusciüu dà ai toi «futon» e virtù integrale :
graçia, finessa, tatu, vibraçie lüstrale...
e tamben pruclamu : a lüje munegasca
adera a l'arima de cadün...e l'ünmasca.*

*Mediterraneu ! Credi avé ciü divini
i flüssi ? Suriyu ! Credi che ciü ilümini ?
Qü u sá ? Ma a bagnà e nostre rive a rüa
piyi ton, pari a cheli de l'arima núa.*

*Acordi fundu,
ün tüt'u Mundu !*

*Prun e prun, se nun tüti, cültivu visiue
ün sen prufundu, de curni, de pusiçiue
riche ün püre marine, ardue ünsuriyae...
roche indipendente, sciure maraviyae...
Munegu cristalisa tal'inchiesta. Certa
festa è, sta qalità nativa. E acerta
che, «**urbi et orbi**», sarvu per u borni eletù
au cuncursu de belessa, Munegu è vinctù !*

*Lui Barral
(graphie de l'auteur)*

L'Unique...

Monaco, roc abrupt, farouchement stérile -
bordé par une mer infiniment fertile en
philosophie, en art, en astronomie, en fards...
épris de pureté, de paix, de liberté, a franchi
les siècles drapé dans sa fierté.

[...]

Pour l'ineffable clémence, douceur de l'air
Monaco – protégé par l'Agel et la Tête de
chien, hautes parois, admirables esthètes
– souvent échappe aux vents de quasi
toutes aires.

Aussi, les purs s'adonnent au bain de mer en
janvier, pour chasser : loup, ombrine ou serran,
pour détacher patelles
et oursins à la pelle,

Ce climat emporterait-il tous les suffrages s'il en
était de meilleurs sur d'autres rivages ?

Ou plutôt, serait-il tenu pour le summum s'il
n'était enraciné dans le cœur de l'Homme ?

[...]

La lumière !... En l'absence de tout apanage
Monaco tient un avantage. Vu son âge, ses
photons ont acquis les vertus ancestrales :
grâce, finesse, tact, vibrations lustrales...

Aussi, la lumière monégasque étincelle,
miroite dans l'âme de chacun... l'ensorcelle.
Méditerranée ! Es-tu ici plus divine
qu'ailleurs ? Soleil ! Crois-tu que plus tu
illuminés ?

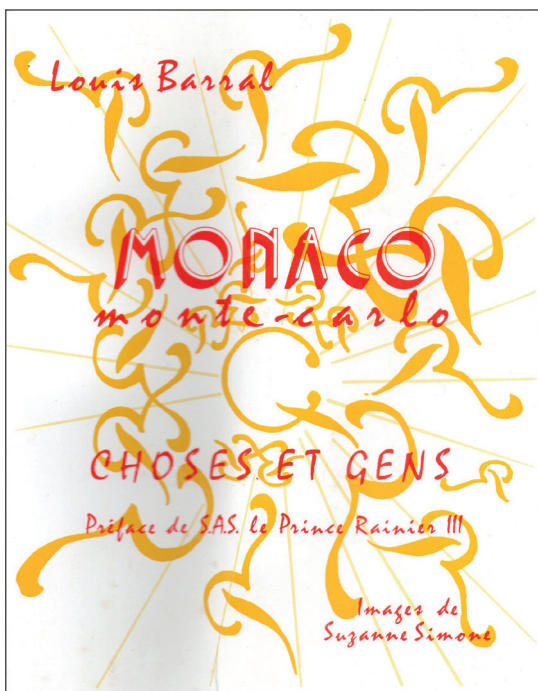
Qui sait ? Mais à baigner nos rives à
dictames vous trouvez des couleurs
assorties à nos âmes.

Assonance profonde
épandue en le Monde !

Tant et tant, sinon tous entretiennent
visages en leur moi profond, de contours,
de paysages riches en pures mers, ardeurs
ensoleillées, roches indépendantes, fleurs
émerveillées...

Monaco cristallise cette quête. Fête est
cette qualité innée, et de ce fait « **urbi
et orbi** », sauf pour l'aveugle du cœur,
du concours de beauté, Monaco sort
vainqueur !

(Traduction de l'auteur)
Janvier 1980



Choses et Gens

*L'étonnante histoire de la Principauté
racontée par Louis Barral fut préfacée par
le prince Rainier III.*

*È ün' obra scritta ün françese. Lui Barral
ne mète cun ümù ünt' u cœ d'a vita de tüt'i
giurni d'u picin pòpulu munegascu. È pa
sulu ün'obra apiejenta ma, cun l'apògiu*

*de e che se p ciam a granda stria,
na visión e meme na spiegain de stu
fatu sciji ncu nt'u mundu : Mnegu 
gardiau tra i marrugi d'a vita cun 'na gran
simplici, l'ubietivu d'iesse ndependente.
Ecu e che u Prncipu Rainieri III  scritu
cuma prefain :*

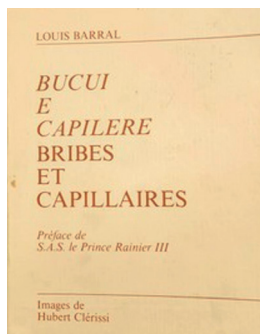
« Je souhaite que les jeunes monégasques lisent ce livre, car ils réaliseront bien vite de quoi est fait leur pays, ses origines, pourquoi et comment cette petite terre, si attachée  sa libert, s'est faite et refaite, durant des siècles pour arriver  notre époque en maintenant une indépendance et son particularisme... »

Recueil de poèmes en langue monégasque et en langue française.

Bribes et Capillaires

de Louis Barral
est une œuvre atypique qui explore la complexité des pensées et des souvenirs de l'auteur.

Le titre évoque des fragments de récits et des pensées subtiles, soulignant la richesse des détails souvent négligés dans le quotidien.



Le livre se compose de réflexions, de souvenirs d'enfance et de moments personnels, teintés d'ironie et de sensibilité. Louis Barral met en lumière les éléments apparemment insignifiants qui, par leur accumulation, deviennent essentiels à l'existence. Son style, spontané et introspectif, crée une ambiance de journal intime, oscillant entre légèreté et réflexions plus profondes sur la vie, le passage du temps et les relations humaines. À travers un ton à la fois nostalgique et humoristique, Louis Barral réussit à capturer l'essence de l'humanité dans ses moments les plus anodins, permettant aux lecteurs de s'identifier à ses observations universelles.

Bucui e Capilere é 'n'obra speçiala, ben diferenta de tüte chèle che cunuscëmu de Lui Barral che resciaa tütu cumplessu de pensieri e de suvegni de l'autù. Cuma ne l'ündica u titulu, é üna culana de sturiëte vârie e e u so tema é a vita de tüt'i giurni e de mumenti de vita ciü persunala. Sun pa sulu mumenti de vita reala cüntà cun ümù ma ün stüdi tra filusufia e etnulugia unde l'autù mescia suvegni e pensieri filosofichi sci'a vita. É cuma ün diari intimu ünt'u qale Lui Barral ne fà parte d'ë soe idee sci'a vita, sci'u tempu che passa, sciü ë relaçiue tra a gente. Cun stile vivu, spuntàneu, ümuristicu e nustàlgicu ne parla d'a vera vita d'i omi e cuscí fandu, parla a u letù de l'omu üniversale.

U diçionari françese-munegascu

Ûn 1983, Mùnegu à vivüu ün gran eventü lenghisticu per u paise : u püblicà d'u primu diçionari françese-munegascu stampau da a Meria. È stau ün agiütü preçiusu per i fiyœi d'ë scœre, ün preçiusu azuntu a u diçionari munegascu-françese d'u Padre Lui Frolla d'u 1963. Dunca, vinti ani dopu, avëmu avüu u piejë de se truvà cun dui diçionari cumplementari. Fò ben dî che à fuscüu 10 anae de travayu fastidiusu a Lui Barral e a Suzanne Simone per utegne l'ürtimu diçionari. Ma, achëlu é ciü ch'ün diçionari, gh'à due parte : a prima é ün lëssicu clàssicu d'u françese versu u munegascu, a segunda parte trata d'ë espressiue d'a vita quotidiana e esempi d'üsu cun sensu idènticu ma parole diferente segundu a lenga. Per esempi, « coûter les yeux de la tête se dije « custà l'òsciu d'u colu » (coûter l'os du cou). Nun àn certu tratau tüt'ë parole ma purëmu ne fidà d'u vucabülari çernüu che mëte ün relievu ë espressiue fondamentale d'a lenga munegasca. Per u so 80^{ésimu} aniversari, ün 2004, u Cumitau à fau turna stampà achëlu diçionari e achëlu d'u 1963. È üna d'ë missiue d'u nostru Cumitau, da a vuruntà d'i soi fundatui che, u 14 de marsu d'u 1923, se sun reünii per cumençà a scrive ë ciü bele pàgine d'a stòria d'u nostru paise.

Un dictionnaire français-monégasque

Un dictionnaire français-monégasque, notamment destiné aux scolaires, édité par la mairie de Monaco en 1983 fut un évènement en soi car il s'agissait du premier ouvrage de ce genre. Celui-ci a représenté dix ans de travail minutieux et efficace effectué par Louis Barral, travail qu'il qualifia de fastidieux.

La première partie de cet ouvrage est donné sous forme de lexique ; la deuxième de mots assortis d'exemples où sont associées des expressions qui possèdent rarement la même traduction d'une langue à l'autre.

Par exemple : « coûter les yeux de la tête » se traduit « custà l'òsciu d'u colu » (coûter l'os du cou).

Ce travail n'a pu être mené à bien que grâce au concours de Suzanne Simone.

Pour son 80^e anniversaire, le Comité National des Traditions Monégasques a décidé de faire rééditer en 2004 ce dictionnaire ainsi que celui de monégasque-français réalisé en 1963 par le Révérend Père Louis Frolla, depuis longtemps épuisés et introuvables.

Ce geste ressort de l'essence même de la mission de notre Comité par la voix de ses fondateurs qui, au soir du 14 mars 1923, se sont réunis pour commencer l'écriture des pages de l'histoire de notre pays.

Le rédacteur scientifique

Préhistorien, archéologue, anthropologue celui-ci est l'auteur d'une quinzaine d'ouvrages dont en 1964 « Eléments du bâti scientifique teilhardien » ;

En 1969 « la grotte de l'Observatoire » en 1969, qui raconte un long épisode de la préhistoire

En 1968, et en collaboration avec Suzanne Simone « Préhistoire de la Côte d'Azur orientale et Musée d'anthropologie de Monaco ».



© Musée d'Anthropologie préhistorique de Monaco

Lui Barral e u Müseu d'Antrupulugia Preistòrica

Ün 1939, Lui Barral è stau numau Cunservatù d'u Müseu d'Antrupulugia preistòrica de Mùnegu per u qale à cuntribüiu de bela manera a valurisë u patrimoni archeulògicu e etnugràficu d'a regiùn munegasca e tambèn chëla d'u Mediterràneu. Nasciüu ünt'u Principatu, era prun stacau â stòria d'u so paise e a ë tradiçìue lucale che, cun ë soe reçerche e u so travayu müseale, à ben savüu esprime. À fau e à diretu scavi e stüdi de terrén, suvratütu sciù i siti preistòrichi d'a regiùn, çe che à permëssu de meyu ne capi a so' stòria antica e d'ünrichì ë culeçiue d'u Müseu. A so' periçia ün antrupulugia e ün etnugrafia è stà preçiusa per ünrichì ë espusiçiue d'u müseu azunzendu artefact e ducümënti, testemoni d'i üsi e custümi d'a vita lucala per ani e ani. Sut'a so' direçiùn e da u so travayu, u Müseu à piyau üna fama ünternaçiunala diventandu cuscì üna referença per stüdiënti e amatui apassiunai de preistòria e d'antrupulugia d'u Mediterràneu.

U sciù Barral se pensava u müseu cuma ün lægu per descroeve e tramandà, ün lægu unde cada ugetu devëva cœntà üna stòria

e permëte a i vijitui de meyu capi i modi de vive e ë evulüciue cürtürale d'a regiùn. Ecu perché à cuncepìu espusiçiue didàtiche e inuvante dandu cuscì ün sgardu ünicu sciù ë raije cürtürale e antrupulògiche de Mùnegu. U so travayu a u Müseu à avüu inflüença de manera perena sciù i modi de cunservà u patrimoni munegascu dandu cuscì ün lãscitu preçiusu per i Munegaschi de demàn.



Grotte de l'Observatoire 1948

© Musée d'Anthropologie préhistorique de Monaco

Louis BARRAL et le Musée d'Anthropologie Préhistorique

Louis Barral a occupé un poste prestigieux en tant que conservateur du Musée d'Anthropologie Préhistorique de Monaco, où il a apporté une contribution significative à la valorisation du patrimoine archéologique monégasque. Né en Principauté, il a cultivé une passion profonde pour son histoire et ses traditions locales, qu'il a su exprimer à travers ses recherches sur le terrain et son travail muséal. En sa qualité de conservateur, Louis Barral a mené des fouilles et des travaux de recherche, notamment sur les sites préhistoriques de la région, qui ont permis de mieux comprendre l'histoire ancienne et d'enrichir les collections du musée. Grâce à lui, le musée a acquis une réputation bien au-delà des frontières de Monaco, devenant une référence pour les chercheurs et amateurs de préhistoire et d'anthropologie.

Louis Barral voyait le musée comme un lieu de transmission et de découverte, où chaque objet racontait une histoire et donnait aux visiteurs l'occasion de mieux comprendre les modes de vie et les évolutions culturelles de la région. Il a ainsi conçu des expositions didactiques et innovantes, qui offraient un

regard unique sur les racines culturelles et anthropologiques de Monaco. Son travail au musée a durablement influencé la manière dont le patrimoine monégasque est perçu et conservé, laissant un héritage précieux pour les générations futures.

« Quand, en 1934, je suis entré au Musée d'anthropologie préhistorique, je me suis tourné vers les fouilles. Comme l'étude de l'homme s'étend de la sociologie à la statistique, j'ai pratiqué les lettres, la loi, les mathématiques (pour mettre le savoir au niveau du secondaire) ... »

“Qandu, d’u 1934, sun ientrau a u Müseu d’antrupulugia preistorica, me sun virau versu gli scavi. Cuma u stüdiu de l’omu se stende d’a suciulugia a ra statistica, o praticau e letre, ra lege, e matematiche (per mete u sapere au livelu d’u secundari)...”

*Louis Barral
Graphie de l’auteur*

Lui Barral e Suzanne Simone

Lui Barral e Suzanne Simone an furmau ün briusu düetu de rețerca ünt'u demani de l'etnografia e de l'archeologia munegasca. Ünseme, an menau stüdi prun ümpurtanti sci'u patrimoni de Mûnegu e d'i dünturni, metendu a prufitu ë soe cumpetençe e ë soe passiue per a stória d'u paise e per u mantegnemëntu d'ë tradiçie lucale.

Ünseme an cuntribüiu, de bele manera, a fâ passi da gigante ünt'a rețerca sci'a cürtüra munegasca mustrandu aspeti essençiali d'u modu de vive d'i avi, d'ë soe custüme e d'a lenga nostra : u Sciü Barral, cuma etnologu e cunservatü d'u Müseu d'Antrupulugia Preistórica de Mûnegu cun a so' perîçia sciü ë tradiçie pupülârie ünt'u stóricu lucale, e a Sciá Simone, sapienta esperta, cun a metudulugia e u so savé ünt'u stüdi e u mantegne d'u patrimoni. Stu gran travayu congiuntu n'á permëssu d'avé nümeruse püblicaçie, espusiçie e ducümenti che rendun cœntu d'u so ambu paré : sarvagardiá e prumove l'identitá cürtürala d'u Principatu. Cuscí fandü, an pusciüu menâ inchieste de terrén, racœye testimoni e fâ anâlize scientífiche de tüt'achësti dati che an ünrichiu u demani de l'antrupulugia regionala.

È soe reŕeŕche sun stae prun ümpurtante per u mantegne d'ë tradiçiue e àn dau de l'andi a tanti àutri stüdiëti e institüti per cuntinüà ünt'a so' sciya. U so travayu cungiuntu stà ancora 'na referenŕa ünt'u demani etnugràfica munegasca e à lasciau üna sbrega profunda per u perŕeve d'u patrimoni cürtürale da è generaçiue de demàn.

Louis Barral et Suzanne Simone

Louis Barral et Suzanne Simone ont formé un duo de recherche remarquable dans le domaine de l'archéologie monégasques. Leur collaboration a permis de mener des études d'une grande richesse sur le patrimoine de Monaco et étrangers (France, Italie), en alliant leurs compétences et leurs passions pour l'histoire et la préservation des traditions locales.

Ensemble, ils ont contribué de manière significative à l'avancement de la recherche sur les origines et le patrimoine monégasques, en documentant des aspects essentiels des modes de vie traditionnels, des coutumes, et de la langue. Louis Barral apportait son expertise en matière de traditions populaires et de contextes historiques locaux, tandis

que Suzanne Simone, également une chercheuse rigoureuse, partageait sa méthodologie et son savoir dans l'étude et la préservation du patrimoine. Leur travail a donné lieu à des publications de référence, des expositions et des documents qui témoignent de leur vision commune : celle de sauvegarder et de promouvoir l'identité culturelle de la Principauté.

Grâce à cette collaboration, Barral et Simone ont pu mener des enquêtes de terrain, recueillir des témoignages, et intégrer ces données dans des analyses scientifiques qui ont enrichi le domaine de l'anthropologie. Leurs recherches ont joué un rôle clé dans la conservation des traditions et ont inspiré de nombreux autres chercheurs et institutions à poursuivre dans cette voie. Leur travail conjoint reste une référence dans le paysage monégasque et a profondément marqué la manière dont les générations actuelles et futures appréhendent leur patrimoine.

Pruverbi e Cunturbi Proverbes et Garnitures

« Proverbes et Garnitures » est une œuvre de Louis Barral et Suzanne Simone qui explore les proverbes et expressions populaires monégasques, accompagnés de commentaires et d'analyses. Ce livre vise à préserver le patrimoine linguistique et culturel de Monaco, mettant en avant la richesse de la langue et des traditions orales.

L'ouvrage présente une sélection de proverbes, souvent traduits et expliqués, reflétant la sagesse populaire monégasque. Les « garnitures » apportent des anecdotes et des exemples d'utilisation dans la vie quotidienne, soulignant leur pertinence. Barral et Simone analysent également la fonction des proverbes dans la transmission des valeurs culturelles, et l'importance de ces expressions dans l'identité de la Principauté.

En contribuant à la sauvegarde du patrimoine immatériel de Monaco, « Proverbes et Garnitures » offre une perspective précieuse sur les pensées et comportements de la société monégasque, immortalisation des éléments essentiels de son identité culturelle.

Pruverbi e Cunturni

È ün' obra de Lui Barral e de Suzanne Simone che àn cumpilau pruverbi e espressiue munegasche cun cumentari e anàlige che àn ciamau « cuntturni ». L'ubietivu d'u libru era de sarvagardià u patrimoni lenghisticu e cùrtürale de Mùnegu, ün fandu cunusce a richëssa d'a lenga e d'è tradiçiue urale.

L'obra ne presenta üna çèrnia de pruverbi, regirai ün françese e spiegai : sun l'espressiùn d'u spìritu d'u paise. I cuntturni sun cumentari e esempi de l'üsu d'achësti pruverbi ünt'a vita de tüt'i giurni. U Sciù Barral e a Scià Simone ne mustrun tambén l'ümpurtança d'achële espressiue ünt'u tramandà d'è valüte cùrtürale de l'identità de Mùnegu.

Cuntribüiscendu cusci â sarvagàrdia d'u patrimoni imateriale d'u paise, « Pruverbi e Cuntturni » ne permëtun de meyu capi a manera de pensà e de fà d'a suçietà munegasca, lasciandu per scritu elementi essençiali d'a so' identità cùrtürala.

Carche Pruverbi :

Sa, àiga, muyé : a qü nun ne demanda nun ghe ne dà.

On n'est jamais si bien servi que par soi-même.

Si diji ë to'ragiue a i sbirri, perdi u tempu e nun te ne sorti.

Il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre.

Ûn œyu â paiela e l'äutru a u gatu.

Prudence est mère de sûreté.

Qü ghe l'ä ünte l'òsciu u porta a u fossu.

Chassez le naturel, il revient au galop.

Ë meyu rabatà da u bassu che da l'äutu.

Entre deux mots il faut choisir le moindre.

Ë cuma a castagna : fœra é bela e drüntu gh'à a magagna

Il ne faut pas se fier aux apparences

Lui Barral e u Nœvu Müseu d'Antrupulugia Preistòrica

Ûn 1959, da vijin d'u situ archeulògicu u ciù famusu d'u Principatu, a Barma de l'Usservatori, a u cœ d'u Giardin Esòticu de Mùnegu, è stau bastiu ùn nœvu edifiçi sença pari, mudernissimu, imaginau da l'architetu munegascu Louis Rué. È stau Lui Barral, Diretù d'u Müseu d'Antrupulugia preistòrica da u 1939 a u 1975, che à alestiu achèsta barma ùn 1950. Cun l'apògiu generusu d'u Prìncipu Rainieri, achèstu nœvu istitùtu de Reçerca-Müseu à pusciiu iesse amenagiau cuma se deve: a u cianterrèn, ùn ufiçi per u Cunservatù, ùn picin anfiteatru per l'ünsegnamentu e ë cunferençe, de laboratori cun tüt'i strümenti neçessari, üna biblioteca e l'alògiu per ùn custode. A u primu ciàn, ghe sun due sale per ë espusiçiue che sun stae numae ùn l'unù d'i Prìncipi fundatui : a sala Albertu I^{mu}, per se rapelà u primu müseu d'u 1902 sciù d'a Roca e a sala Rainieri III^{cu}. U 20 de nuvembre d'u 1960, u lündemàn d'a Festa d'u Prìncipu, è stau inaugürau u nœvu Müseu d'Antrupulugia preistòrica.

Louis Barral et le Nouveau Musée d'Anthropologie Préhistorique

Un nouvel édifice remarquable, conçu par l'architecte monégasque Louis Rué, est érigé en 1959 à courte distance du site archéologique le plus éminent de la Principauté : la Grotte de l'Observatoire au cœur du Jardin exotique de Monaco.

L'accessibilité de cette dernière au public, en 1950, est à mettre au crédit de Louis Barral, Directeur du Musée d'Anthropologie préhistorique de 1939 à 1975. Avec le généreux appui du prince Rainier III, ce nouvel institut de recherche-Musée s'est vu octroyer un rez-de-chaussée, abritant le bureau du Conservateur, une salle de cours, des laboratoires exceptionnellement équipés, une bibliothèque et la résidence d'un concierge.

À l'étage, deux salles d'expositions ont été dénommées en l'honneur des princes fondateurs, la salle Albert Ier -rappelant le premier musée de 1902 à Monaco-Ville- et la salle Rainier III. Le 20 novembre 1960, au lendemain de la Fête du Prince le Musée d'Anthropologie préhistorique actuel a été officiellement inauguré.



Dürante a gherra d'u 1939-1945

*Lui Barral à fau parte d'u Cumitau
Munegascu d'Agütu e de Sucursu.*

*A l'iniçi d'u 1940, u Príncipu Rainieri e a
Principëssa Antuniëta, presidenta d'u
ditu cumitau, àn creau ë prime culunie
de vacança sut'a direçiùn de Lui Barral,
ün achëli tempi cunservatù d'u Müseu
d'Antrupulugia. Prima a Fontgaillarde e dopu
a Aiguilles, achële culunie ufrëvun vacança
ün campagna a i fiyœi d'u Principatu ma
tambèn partiçipavun â so' educaçiùn
dândughe u güstu d'u sforçu, d'u travayu
e l'amù d'u paise. Achële culunie sun u
testemoni d'u gran ünteressu d'a famiya
princesca per ben edücà sti fiyœi, i adürti
de demàn. A u Príncipu e â Principëssa ghe
sun stae propi a cœ achële culunie e se sun
dai prun da fà per u so mantegne dūrate
ani e ani, andânduse, Ëli stëssi, sci'u postu
per vëde se tütu andava lîsciu e felicità u
Sciù Barral per a disciplina ma tambèn
a bon'ümù che gh'àn truvau.*

Durant la guerre de 1939-1945 Louis Barral

contribue au Comité Monégasque
d'Assistance et de Secours

Au début des années 1940, la princesse Antoinette, présidente du comité Monégasque d'Assistance et de Secours, et le prince Rainier créent les premières colonies de vacances. Ces dernières sont placées sous le direction de Louis Barral, Conservateur du Musée d'Anthropologie. Elles devaient offrir aux enfants de la Principauté des vacances à la campagne, à Fontgaillarde puis à Aiguilles, et aider à forger un esprit vif, travailleur et patriote. Ces colonies témoignent d'un intérêt prononcé pour l'accompagnement de la « génération future »

Le prince et la princesse ont eu à cœur ces colonies, reconduites plusieurs années de suite. Ils se sont souvent informés et rendus sur place pour en constater la réussite et féliciter Monsieur Barral pour la discipline et la joie qui en ressortaient.



© Musée d'Anthropologie préhistorique de Monaco

FONTGAILLARDE (A.-H.-P.), 1944-1945

*“...la princesse Antoinette te voulut berceau
des maison de vacances*

de Monaco. Créance

en une terre promise devint l’alpine

misère, alors que le Rocher criait famine.”

(L. Barral, 1981)



AIGUILLES (H.-A.),
1943

*« Nous eûmes la grande
joie d'avoir à Aiguilles
le prince Rainier auprès
de nous, en famille »*

© Musée d'Anthropologie préhistorique de Monaco.



« *Princesse Antoinette, avec la présidence
du Comité Monégasque d'Assistance
et de Secours,
au long des jours
de la Deuxième Grande Guerre, il nous revint –
dignité que vous efforçâtes
d'élever aux célestes pénates –
d'être le paladin du bien et le levain
du bon, la tête et le cœur
à conjurer le malheur.
Vous me chargeâtes des colonies de vacances,
des cantines scolaires
et du goûter des mères
et je passais ainsi de l'os à l'intendance. »*

Louis Barral (1981)

Louis Barral en quelques mots

Rencontre avec Suzanne Simone

Conservateur Honoraire et Membre du
Comité scientifique international du Musée
d'Anthropologie préhistorique de Monaco
fondé par le prince Albert I^{er}

1. Pour celles et ceux qui n'ont pas connu Louis Barral, comment pourriez-vous le décrire en quelques mots ?

Doté d'une personnalité chaleureuse, enthousiaste, généreuse, Louis Barral possédait le don de la parole et en jouait avec brio, sans jamais se prendre au sérieux. Aussi, dans son enseignement à l'Association de préhistoire qu'il fonda dès 1950, on l'écoutait. Il remettait en cause les interprétations en usage ; exemples : Viens, le soir descend... Et si l'industrie à galets aménagés de la grotte d'Aldène (Hérault, environ 400 ka) était l'œuvre de Macaques ?

2. Louis Barral fut à bien des égards un acteur essentiel pour l'étude et la valorisation du Patrimoine monégasque. Quelles actions sont à retenir ?

Comme chercheur, Louis Barral remit à l'honneur les fouilles sur le terrain, programmées depuis Monaco, dans les Alpes-Maritimes,

les Alpes-de-Haute-Provence, l'Hérault, enrichissant les collections du Musée, en particulier de précieuses sépultures de l'âge du Bronze. Ces travaux fournirent matière à de nombreux articles publiés dans le Bulletin du Musée d'anthropologie préhistorique, créé par ses soins en 1954. Par ses recherches, il s'est toujours appliqué à publier, faisant sienne la devise : « Publie ou péris. » Ainsi a-t-il contribué à accroître notre patrimoine, suscitant des dépôts ou des dons, suggérant des acquisitions.

3. Et plus largement, que peut-on dire de son rôle au-delà de la Principauté ?

Dès 1955, Louis Barral alerta le Gouvernement princier sur la situation financière de l'Institut de paléontologie humaine (fondation du prince Albert Ier), dont la dotation ne lui permettait plus de vivre. Étant donné le rôle primordial de cet institut dans le domaine des sciences de l'Homme, il apparaissait souhaitable de demander une aide substantielle à la Principauté et d'associer celle-ci à son administration.

En 1957, S.A.S. le prince Rainier III accepta la Présidence d'honneur du Conseil d'administration de l'établissement. C'est alors qu'une subvention fut allouée à l'Institut et que s'ensuivit un accord, toujours renouvelé, entre

le Gouvernement princier, le Muséum national d'histoire naturelle et l'Institut de paléontologie.

En 1957, Louis Barral fut aussi l'artisan de la mise en dépôt, par le Directeur des Musées de France, au Musée d'anthropologie préhistorique de Monaco, d'une collection d'industries lithique et osseuse appartenant au Musée des Antiquités nationales de Saint-Germain-en-Laye - contrepartie de l'exposition de la Panthère (bronze doré) remontée par un plongeur du plateau Saint-Nicolas ?

4. Si vous deviez n'en retenir qu'un, quel est le plus grand chantier qu'il a mené ou la plus grande découverte effectuée ?

On doit notamment à Louis Barral, en 1967, la reconnaissance d'un fragment d'os iliaque de femme adulte, attribuable à *Homo heidelbergensis*, provenant de la grotte du Prince à Grimaldi et daté de plus de 220 ka - et vraisemblablement bien davantage.

5. Il a dû gérer et superviser la Grotte de l'Observatoire à Monaco, le site archéologique monégasque toujours le plus important à ce jour, qu'il a rendu accessible à tous tout en y poursuivant des recherches. La transmission était une valeur très importante à ses yeux, n'est-ce pas ?

Homme d'action, Louis Barral fut maître d'œuvre de l'aménagement de la grotte de l'Observatoire (1947-1950) afin de l'ouvrir au plus grand nombre. La transmission le travaillait. Conséquence de l'admiration et de l'affection que je lui portais, je me suis toujours efforcée, par mon travail, de ne pas le décevoir.

6. Louis Barral a aussi consacré beaucoup de temps à l'écriture, la littérature et à la langue monégasque. Quelles sont les publications les plus importantes illustrant ces travaux ?

Dès l'enfance, Louis Barral parlait couramment le monégasque en famille ; puis plus tard, avec son mentor et ami Louis Notari, et au Musée avec son préparateur Clément Deverini, jusqu'en 1958. Plus tard il se mit à l'écriture et s'attacha à l'accent tonique : comment simplifier la graphie, réduire apostrophes, indices, trémas au minimum ? Hormis « Le dictionnaire français-monégasque », « Ün vestiu bel'e fau : Un vêtement tout fait », « Pruverbi e cunturmi : Proverbes et garnitures » auxquels j'ai pris part, on lui doit surtout un livre de poèmes en français et en monégasque : « Bucui e Capilere : Bribes et Capillaires » (1983). Tour de force : en français comme en monégasque ses vers respectent au mieux esprit, style et rythme.

Plus tard, « « Itinerari : Itinéraires (1989), en prose, invite le lecteur à parcourir le pays.

Il lia par ailleurs de solides amitiés avec Armand Lunel, Marcel Martiny, Jean-Eugène Lorenzi, auxquels il succéda à la présidence du P.E.N. Club de Monaco (se référer à ses nombreux articles parus dans la Revue de ce groupement).

7. En parallèle de la création de colonies pour les enfants de la Principauté, il aimait s'impliquer dans de nombreuses associations monégasques. Il fit d'ailleurs partie du Bureau du Comité National des Traditions monégasques. Que peut-on retenir de ses engagements ?

Parenthèse durant la guerre (1939-1945), Louis Barral s'engagea auprès de la princesse Antoinette au Comité monégasque d'assistance et de secours. Il fut chargé des cantines scolaires et du « goûter des mères » et surtout des colonies de vacances en faveur des enfants de Monaco. Ce furent Gstaad (CH, 1942), Aiguilles (Alpes-de-Haute-Provence, France, 1943) « Nous eûmes la grande joie d'avoir à Aiguilles le prince Rainier auprès de nous, en famille », Fontgaillarde (Alpes-de-Haute-Provence, France, 1944-1945), Schönwald (D, 1946), et Peïra-Cava (Alpes-

Maritimes, France, 1947-1949). J'ai déposé aux Archives du Palais les échanges épistolaires du prince héréditaire Rainier et de la princesse Antoinette avec Louis Barral et les documents photographiques de Claude et Louis Barral concernant les colonies.

8. J'ai pu déceler grâce à nos échanges fréquents que Louis Barral était un homme vrai, un homme de caractère et de cœur, un humaniste. Pouvez-vous nous en dire plus ?

Travailleur acharné, Louis Barral œuvra jusqu'à la limite de ses forces pour tenter de trouver des raisons d'être naturelles aux choses et aux actions humaines. Humaniste, certes. Retenons sa grande générosité : « À chacun en son cœur de trouver son chemin ».

9. Si vous aviez une anecdote méconnue en lien avec Louis Barral à partager et à transmettre aux générations futures, quelle serait-elle ?

Je n'ai pas d'anecdote particulière à citer, mais Louis Barral vit dans ses écrits. Sans doute serait-il souhaitable de rééditer « Bucui e Capilere : Bribes et Capillaires » à l'intention de nos jeunes compatriotes, mais on peut encore trouver l'ouvrage en ligne sur le site :

<https://map.gouv.mc/a-propos>

A Lui Barral

Nascendu ün 1910, Lui Barral à piyau ün camin u trenu d'u so séculu e à acumpagnau fint'a fin d'u so viàgiu ünt'achëli scàiji çentu ani unde u mundu üntregu à scangiau. À savüu seghe l'evulüciùn, ëlu che truverà ünt'a preistória « l'atu de nàscita straordinari de l'omu de Mùnegu ».

A stória d'a so' vita, d'i soi fati e d'i soi scriti è cuma ün retròn d'ë parole d'u so amigu Mar Curti “ Per ben mantegne a tradiçiùn fo sempre seghe l'evulüciùn “ (Piamu u frëscu).

Per primu, Lui de Barral è stau per nui tütì, u Sapiante d'a preistória : n'à lasciau u Müseu d'Antrupulugia, e rë soe descrüverte ünt'u so libru : “Preistória d'a Costa Azura orientale”.

Ma per min nun fava parte de sti sapienti stremai ünt'a so' sciënça ; era ün veru científicu o meyu ün filòsofu è ün puntelu de tüt'ë science. Ne truvamu a testimoniança ünt'u so libru : “Le bâti scientifique de Teilhardin ».

U so amù per a so' lenga e tüt'a so' obra ün munegascu semiyun avé spigau d'ë soe cunuscence e d'a so' passiùn per a preistória. Certi se penseràn : d'a Preistória? St'èpuca de sença parlà e sença scriti? Da sügüru ma stu

gènere de sapiente çerca i sbregghi d'i omi ünt'u sen d'ë soe terre, ünt'i paisagi e ünt'ë pèire, ünt'u climà e ünt'ë bèstie, e segun, suvra tütu u pen d'u spìritu ümàn, che urganisava già a nostra terra.

U savëva ben, Lui Barral che nun é stau u destìn da sulu a preparà u niu de cuscì tante generaçiue che se sun ümbarbae a Mùnegu....! E cuscì naturalmente é passau u sarvamentu da ün patrimoni stàticu â defensa d'ün l'àscitu che se perdëva: a lenga.

Lui Barral nun avëva stüdiau a lenghística a l'üniversità, püra, e me rapelu ancora cun emuciùn üna soa cunferença sci'a teuria d'u lenghista Chomsky, avëva tüt'u capiu ë regolaritae üniversale d'u langage e u dinamismu d'ë lenghe. Certi che l'an cunusciüu dijeràn : oh ma Lui era ün errüdiu. Non, scutamu Lui "ün errüdiçiùn fò ümparà tütu, fò zazunà l'impertinença".

Non, Lui Barral era ün veru científicu "savé üna qestiùn se limita a ghe n'avé sesiu u ziu (Bucui e capilari p.263). E Lui Barral à sesiu u ziu e n'à lasciau d'ümpurtante strümenti che ne permëtun a nui tütü de parlà e de scrive u munegascu : u diçiunari francese-munegascu cun carche pàgina de gramàtica e de culane de pruverbi e d'espressiue (cun l'agiütu de

*S. Simone) e süvratütu de puesie per ne scialà
cun de parole antiche e de parole næve, de
stòrie de tüt'i giurni e de descriçie geulugiche.
Ma qale é u postu de Lui Barral ünt'a literatüra
munegasca ?*

*Cuma tüt'i scritui à vusciüu sarvâ u munegascu
e ünganciâ turna i züveni â veyâ lenga d'i
ançiai, a ë soe tradiçie , â vita d'i avi. Ma u
scientíficu n'â dau ciû, n'â permëssu de parlâ
d'ë cose d'ancœi e d'u tempu fütüru. De fati
u munegascu cuma tüt'ë lenghe gh'â ünt'u
sistema ë cundiçie per evulüâ, se pô trovâ de
parole næve per ün mundu diferente cuma ne
l'ünsegna u titulu d'ün d'i soi libri : avëmu già
ünt' « Ün vestiu bel'e fau » ë régüle d'a veyâ
lenga. Cuma ün francese se pô parlâ aura
« d'ordinateur, portable, télévision » purëmu
arrambâ i sensi nævi sciû de parole ben frupae
de munegascu.*

*Lui Barral à drüvertu a u munegascu a porta
d'u fütüru.*

Eliana Mollo

A Louis Barral

Né en 1910, Louis Barral a pris en marche le train de son siècle et l'a accompagné jusqu'à la fin de son voyage pendant près de 100 ans, période où le monde entier a changé. Il a reçu suivre l'évolution, lui qui trouvera dans la préhistoire « l'acte de naissance extraordinaire de l'homme à Monaco ».

L'histoire de sa vie, de ses actes et de ses écrits est comme un écho des paroles de son ami Marc Curti « pour bien maintenir la tradition, il faut toujours suivre l'évolution » (Piamu u frëscu).

Tout d'abord, Louis Barral a été pour nous tous le savant de la préhistoire, il nous a légué le Musée d'Anthropologie et ses découvertes dans son livre :

« Préhistoire de la Côte d'Azur orientale ».

Mais pour moi, il ne faisait pas partie de ces savants cantonnés dans leur science ; il était un vrai scientifique, ou mieux, un philosophe. La philosophie est le support de toutes les sciences. On en trouve le témoignage dans son livre : « le bâti scientifique Teilhardien ».

Son amour pour sa langue et de toute son œuvre en monégasque semble avoir germé

de ses connaissances et de sa passion pour la préhistoire. Certains penseront : de la préhistoire ? De cette époque sans langage et sans écrits ? Assurément ce genre de savant cherche les traces des hommes dans la nature même de ses terres, dans les paysages et dans les pierres, dans le climat et dans les animaux et surtout, dans les bases de l'esprit humain qui organisait déjà notre terre.

Il le savait bien Louis Barral que ce n'est pas seulement le destin qui a préparé le nid les nombreuses générations qui ont pris racine à Monaco... ! Et ainsi, naturellement, il est passé de la sauvegarde d'un patrimoine statique à la défense d'un legs qui se perdaient : la langue.

Louis Barral n'avait pas étudié la linguistique à l'université, et cependant, je me rappelle encore avec émotion une de ses conférences sur la théorie du linguiste Chomsky ; il avait tout compris : les régularités universelles d'un langage et le dynamisme des langues. Certains qu'ils ont connu diront : « mais Louis Barral était un érudit ». Non, écoutons Louis : « en érudition il faut apprendre, il faut bannir l'impertinence ».

Non, Louis Barral était un véritable scientifique « connaître une question en science se limite à en avoir saisi le contraire (Bucui e Capilari p de.263). Et Louis Barral a saisi le contraire

et il nous a laissé d'importants instruments qui permettent à nous tous de parler et d'écrire en monégasque : le dictionnaire français-monégasque avec quelques pages de grammaire, des recueils de proverbes et d'expressions (avec l'aide de Suzanne Simone) et surtout les poésies pour notre plaisir, avec des mots anciens et des mots nouveaux, des histoires de tous les jours et les descriptions géologiques.

Mais quelle est la place de Louis Barral dans la littérature monégasque ?

Comme tous les écrivains, il a voulu sauver la langue monégasque et intéresser à nouveau les jeunes à la vieille langue des anciens, à ses traditions, à la vie d'antan. En effet, le monégasque, comme toutes les langues, avant son système les conditions pour évoluer : on ne peut trouver des mots nouveaux dans un monde différent comme le démontre le titre d'un de ses livres « un vêtement bien fait » et les règles de la langue d'antan. Comme en français on peut parler maintenant d'ordinateur, le portable, le télévision...

On peut aborder de nouveaux sujets mais sur les mots bien enveloppés le monégasque.

Louis Barral a ouvert au monégasque la porte du futur.

Eliane MOLLO

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Louis Barral (1910-1999)

quelques souvenirs personnels
Par Claude Passet

Ces quelques lignes pour saluer la mémoire de Louis Barral qui fut, dans ma jeunesse, un repère de travail et de rigueur dans la recherche. En 1963, à peine âgé de 16 ans, j'ai rencontré Louis Barral pour la première fois lorsque je me suis inscrit à l'Association monégasque de préhistoire. Tous les lundis soir se tenait une réunion scientifique au cours de laquelle s'assemblaient une trentaine de membres autour de Louis Barral, directeur du Musée d'Anthropologie Préhistorique de Monaco, et de sa collaboratrice Suzanne Simone.

Le programme se composait de conférences et de travaux pratiques sur l'identification de l'industrie lithique préhistorique en silex et l'identification de dents et d'ossements d'origine humaine ou animale. Ces travaux pratiques ont permis d'établir des tableaux synthétiques avec arborescence, travaux très utiles que j'ai toujours en ma possession. Lors de ces exercices, Barral montrait beaucoup de patience et de pédagogie. Grâce aux fouilles archéologiques conduites

par Louis Barral et Suzanne Simone à Monaco (grotte de l'Observatoire), en France sur plusieurs sites importants, en Italie (grotte du Prince de Monaco aux Balzi Rossi à la frontière italienne) et grâce à leurs nombreuses publications, le Musée d'Anthropologie de Monaco a acquis une très solide réputation scientifique. Etudiant, je participais durant l'été aux fouilles archéologiques menées aux Balzi Rossi où Louis Barral et sa collaboratrice m'enseignèrent toutes les techniques de fouilles préhistoriques. Barral fut un précurseur dans le domaine de l'archéologie expérimentale aujourd'hui largement pratiquée, alors que dans les années 1960-1970 cette expérimentation était considérée comme n'ayant pas un grand intérêt scientifique.

Qui fut Louis Barral ? Je garde le souvenir d'un homme à l'esprit très ouvert, portant un regard critique sur les gens et les choses, souvent non sans quelque ironie, lançant parfois, avec beaucoup de répartie, des traits acérés qui pouvaient laisser pantois son interlocuteur dont l'argumentation pêchait par faiblesse de raisonnement. Malgré son immense savoir et une carrière scientifique bien établie, Barral restait modeste, éternel étudiant se faisant donner des cours de

mathématiques pures par un jeune doctorant, membre de l'association. Barral était un travailleur infatigable ne ménageant pas son temps, loin de l'image du fonctionnaire, je peux en témoigner. On pouvait le trouver, même le dimanche, à son bureau ou au laboratoire du Musée. À son œuvre scientifique, Barral ajouta de nombreuses œuvres littéraires rédigées en monégasque, de même un dictionnaire français-monégasque écrit en collaboration avec Suzanne Simone, travail sur lequel je laisse aux linguistes le soin de parler.

I GIURNI

<i>Lünesdi</i>	L
<i>Metesdi</i>	Met
<i>Mercuredi</i>	Mer
<i>Zægia</i>	Z
<i>Venardi</i>	V
<i>Sabu</i>	S
<i>Dumènëga</i>	D

LES JOURS

Lundi
Mardi
Mercredi
eudi
Vendredi
Samedi
Dimanche

I MESI

<i>Zenà</i>
<i>Fevrà</i>
<i>Marsu</i>
<i>Avri</i>
<i>Màgiu</i>
<i>Mese de San Giüane / Giügnu</i>
<i>Mese d'a Madalena / Lüyu</i>
<i>Austu</i>
<i>Setembre</i>
<i>Utubre</i>
<i>Nuvembre</i>
<i>Deçembre</i>

LES MOIS

Janvier
Février
Mars
Avril
Mai
Juin
Juillet
Août
Septembre
Octobre
Novembre
Décembre

<i>Lüna cina</i>	○	Pleine lune
<i>Lüna crescente</i>	◐	Premier Quartier
<i>Lüna nœva</i>	●	Nouvelle Lune
<i>Lüna carante</i>	◑	Dernier Quartier

 Vacances Scolaires
Monaco

ZENÀ

1	Mer	Primu de l'Anu - Sta Maria, Màire de Diu		
2	Z	S. Basiliu		
3	V	Sta Genuveva		
4	S	S. Udilùn		
5	D	Pifania d'u Nostu Signù - I Rei S. Eduardu		
6	L	Sta Melania	2	
7	Met	S. Raimundu		☾
8	Mer	S. Lūçiàn		
9	Z	Batezà d'u Signù - Sta Alìçia		
10	V	S. Güyermu		
11	S	S. Paulinu		
12	D	Sta Tatiana		
13	L	Sta Ivëta	3	○
14	Met	Sta Nina		
15	Mer	S. Remì		
16	Z	S. Marcelu		
17	V	Sta Ruselina		
18	S	Sta Prisca		
19	D	S. Mariùs		
20	L	S. Sebastiàn, Patrùn d'i carrabiniei - S. Fabiàn	4	
21	Met	Sta Agnese		☾
22	Mer	S. Vincençi, Màrtiru		
23	Z	S. Barnard		
24	V	S. Francescu de Sales		
25	S	Cunversiùn de San Pàulu, apòstulu		
26	D	Sta Pàula - Batafoegu d'a barca de Sta Devota		
27	L	Santa Devota, Patruna d'u Principatu	5	
28	Met	S. Tumasu d'Aqinu		
29	Mer	S. Gildàs		●
30	Z	Sta Martina		
31	V	Sta Marcela e S. Giuane Bosco		

FEVRÀ

1	S	S.Elia-Nascença d'a Principessa Stefania(1965)		
2	D	A Canderera - È Crêspe		
3	L	S. Biàgiu, u pregamu per u mà de gura	6	
4	Met	Sta Verònica		
5	Mer	Sta Agata de Catane, Patruna d'è done		☾
6	Z	S. Gastùn		
7	V	Sta Eugènia		
8	S	Sta Giaculina		
9	D	Sta Pulùnia		
10	L	S. Arnodu	7	
11	Met	A Madona de Lourdes		
12	Mer	S. Felix		◯
13	Z	Sta Beatrìcia		
14	V	S. Valentin, Patrùn d'i carignàiri		
15	S	S. Clàudi		
16	D	Sta Guiliana		
17	L	S. Alessi	8	
18	Met	Sta Bernadèda de Lourdes		
19	Mer	S. Gabìn		
20	Z	Sta Aimà	✠	☾
21	V	S. Pietru Damianu		
22	S	Sta Isabela		
23	D	S. Lazzaru		
24	L	S. Mudestu	9	
25	Met	S. Romeu		
26	Mer	S. Nestoru		
27	Z	Sta Unurina		
28	V	Sta Antunièta		●

MARSU

1	S	S. Albinu		
2	D	S. Carlu u Bon Festa d'è Màire-gran		
3	L	Sta Cunegunda	10	
4	Met	S. Casimiru Meresdi grassu		
5	Mer	Sta Olívia È çene, iniçi d'a Carésima		
6	Z	Sta Culëta		☾
7	V	Sta Felicità		
8	S	S. Giuane de Diu - Giurnà d'è done		
9	D	Sta Francesca		
10	L	S. Vivianu	11	
11	Met	Sta Rusina		
12	Mer	Sta Giüstina		
13	Z	Rudrigu		
14	V	Sta Matilda Nascença d'u Príncipu Albertu II (1958)		◯
15	S	Sta Luisa de Marillac		
16	D	Sta Benedicta		
17	L	S. Patriçi	12	
18	Met	A Madona d'a Misericórdia † Morte d'a Principessa Antuniëta (2011)		
19	Mer	S. Giauè		
20	Z	S. Erbertu - A Primavera		
21	V	Sta Clemença	♈	
22	S	Sta Leà		☾
23	D	S. Vituriàn		
24	L	Sta Caterina	13	
25	Met	S. Ümbertu - Anunçiàciùn		
26	Mer	Sta Larissa		
27	Z	Sta Augüsta		
28	V	S. Guntranu		
29	S	Sta Gladissa		●
30	D	S. Amedeu		
31	L	S. Beniamìn	14	

AVRÌ

1	Met	S. Ügu		
2	Mer	Sta Sandrina		
3	Z	S. Ricardu		
4	V	S. Isidoru		
5	S	Sta Irene † Morte d'u Prìncipu Rainiè III ^{cu}		☾
6	D	S. Marcelin		
7	L	S. Giuane-Batista de la Salle A divina Misericordia	15	
8	Met	Sta Giulia		
9	Mer	S. Gautiè		
10	Z	S. Fülbertu		
11	V	S. Stanislau		
12	S	S. Giüli		
13	D	Sta Ida-Ramuriva		☉
14	L	S. Mássimu	16	
15	Met	S. Paternu		
16	Mer	S. Benedètu - Giausé Labre		
17	Z	S. Aniçetu-Zògia Santu		
18	V	S. Perfetu-Venardì Santu-Prufescia sciù d'a Roca		
19	S	Sta Ema-Sabu Santu		
20	D	Sta Udèta-Pasca , Cristu è rescüscitau		
21	L	S. Anselmu-Pasca d'u cavagnètu	♈ 17	☾
22	Met	S. Alessandru		
23	Mer	S. Giorgi		
24	Z	S. Fedele		
25	V	S. Marcu		
26	S	Sta Alida		
27	D	Sta Zita		●
28	L	Sta Valéria	18	
29	Met	Sta Caterina de Siena		
30	Mer	S. Robertu		

MĂGIU

1	Z	Festa d'û travayu		
2	V	S. Borîs		
3	S	S. Filipu e S. Giâcumu		
4	D	S. Silvanu		☾
5	L	Sta Giûdita	19	
6	Met	Sta Prûdença		
7	Mer	Sta Gisela		
8	Z	S. Desiderau - Armistiçi 1945		
9	V	S. Pacosmu		
10	S	Sta Sulângia		
11	D	Sta Estela		
12	L	S. Achile	20	☉
13	Met	A Madona de Fâtima		
14	Mer	S. Matia		
15	Z	Sta Denisa		
16	V	S. Unuratu		
17	S	S. Pascale		
18	D	S. Ericu		
19	L	S. Ivu	21	
20	Met	S. Bernardîn		☾
21	Mer	S. Cunstantin	♊	
22	Z	S. Emilu		
23	V	S. Didiê		
24	S	S. Donatîn		
25	D	Sta Sofia- Festa d'ê Mâire		
26	L	S. Berengau	22	
27	Met	S. Augûstin		●
28	Mer	S. Germanu		
29	Z	Sta Ürsûla-Açensiùn		
30	V	S. Ferdinandu		
31	S	Visitaçiùn d'a Vêrgine Maria		

Mese de SAN GIUANE

1	D	S. Giüstín		
2	L	Sta Blandina	23	
3	Met	S. Kevin		☾
4	Mer	Sta Clutilda		
5	Z	S. Bunifaçi e S. Igòr		
6	V	S. Nurbertu		
7	S	S. Gilbertu Santu Cœ d'u Nostru Signù		
8	D	S. Medardu- Pentecosta	24	
9	L	Sta Diana- Lùnesdì de Pentecosta		
10	Met	S. Landry - Fundaçiùn de Mùnegu (1215)		
11	Mer	S. Bernabeu		○
12	Z	S. Guiti		
13	V	S. Antoni de Padua		
14	S	S. Eliseu		
15	D	Sta Germana-Santa Trinità- Festa d'i Pàire		
16	L	S. Giuane-Francescu Regis	25	
17	Met	S. Ervè		
18	Mer	S. Leunçi		☾
19	Z	S. Romualdu-Corpus Domini		
20	V	S. Silveri		
21	S	S. Rudolfo - L'Estae		☿
22	D	S. Albanu		
23	L	Sta Audrey - Piaça d'u Palaçi : Batafœgu per a festa de San Giuane	26	
24	Met	S. Giuane Batista - Festa a i Murìn		
25	Mer	S. Prusperu		●
26	Z	S. Antelmu † Morte d'u Prìncipu Albertu Imu		
27	V	S. Fernandu- Santu Cœ d'u Nostru Signù		
28	S	S. Ireneu		
29	D	S. Pietru e S. Pàulu		
30	L	S. Marçiale	27	

Mese d' A MADALENA

1	Met	S. Tieri		
2	Mer	S. Martinianu		☾
3	Z	S. Tumasu		
4	V	S. Sciurençu		
5	S	S. Antoni Maria Zaccaria		
6	D	Sta Mariëta		
7	L	S. Raul	28	
8	Met	S. Tibàudu		
9	Mer	Sta Amandina		
10	Z	S. Ulricu		☉
11	V	S. Benedëtu de Nursie, Patrùn de l'Europa		
12	S	S. Uliviè-Avenimentu d'u Prìncipu Albertu II ^{du} (2005)		
13	D	S. Enricu e S. Joel		
14	L	S. Camilu - Festa Naçionala Françesa	29	
15	Met	S. Bunaventūra		
16	Mer	A Madona d'u Càrmine		
17	Z	Sta Carlota		
18	V	S. Federicu		☾
19	S	S. Arsenu		
20	D	Sta Marina		
21	L	S. Vitori	30	
22	Met	Sta Maria Madalena		
23	Mer	Sta Brìgida	♌	
24	Z	Sta Cristina		●
25	V	S. Giàcumu Magiù		
26	S	Sta Ana e S. Giuachinu		
27	D	Sta Natalia		
28	L	S. Sansùn	31	
29	Met	Sta Marta		
30	Mer	Sta Giüliëta		
31	Z	S. Ignaci de Loyola		

AUSTU

1	V	S. Alfonsu-Maria		☾
2	S	S. Eusebi e S. Giulianu		
3	D	Sta Lìdia		
4	L	S. Giuane Maria Vianney	32	
5	Met	S. Abel		
6	Mer	Trasfigùraçiùn d'u Nostru Signù		
7	Z	S. Gaetanu		
8	V	S. Dumènicu		
9	S	S. Rumàn - Festa sciù d'a Roca		☉
10	D	S. Laurençi		
11	L	Sta Clara	33	
12	Met	Sta Giuana Francesca de Chantal		
13	Mer	S. Ipólitu		
14	Z	S. Massimilianu Kolbe, Màrtiru		
15	V	A Madona Assunta		
16	S	S. Rocu e S. Armel		☾
17	D	S. Giàçintu		
18	L	Sta Elena	34	
19	Met	S. Giuane Eudes		
20	Mer	S. Bernardu		
21	Z	S. Cristofu		
22	V	S. Fabriçi		
23	S	Sta Rosa de Limà	♌	●
24	D	S. Bertumieu		
25	L	S. Lui IX, Re de França	35	
26	Met	Sta Natascià		
27	Mer	Sta Mònica		
28	Z	S. Augùstín		
29	V	Sta Sabina - A deculaçiùn de San Giuane-Batista		
30	S	S. Fiacru		
31	D	S. Àristidu d'Athenes		☾

SETEMBRE

1	L	S. Egidì	36	
2	Met	Sta Ingrid		
3	Mer	S. Gregori		
4	Z	Sta Rusalia		
5	V	Sta Raissa		
6	S	Sta Eva e S. Bertrandu		
7	D	Sta Regina		○
8	L	Natività d'a Madona	37	
9	Met	S. Alain		
10	Mer	Sta Inès		
11	Z	S. Adelfu		
12	V	S. Apolinari		
13	S	S. Aimau e San Giuane Crusostomu		
14	D	A Santa Cruje d'u Nostru Signù † Morte d'a Principessa Gràcia (1982)		◐
15	L	S. Orlandu - A Madona Adulurata	38	
16	Met	Sta Edita		
17	Mer	S. Rinaldu, Ermita		
18	Z	Sta Nadeja		
19	V	S. Genaru e Sta Emilia		
20	S	S. Davy		
21	D	S. Mateu		●
22	L	S. Mauriçi-L'Autunu	39	
23	Met	S. Cunstançu	♊	
24	Mer	Sta Tecla		
25	Z	S. Ermanu		
26	V	S. Cosmu e S. Damianu		
27	S	S. Vincençi de Paul		
28	D	S. Venceslâs		
29	L	S. Michè, S. Gabriele e S. Rafaele	40	
30	Met	S. Girumìn		◑

UTUBRE

1	Mer	Sta Teresa d'u Bambin Gesù		
2	Z	I Santi Àngeli Custodi		
3	V	S. Gerardu		
4	S	S. Francescu d'Assisi		
5	D	S. Plàcidu e Sta Sciura		
6	L	S. Brünò - Festa d'i Pàire-gran	41	
7	Met	S. Sergi - A Madona d'u Rusari		○
8	Mer	Sta Reparata		
9	Z	S. Dionigi		
10	V	S. Virgili		
11	S	S. Firmìn		
12	D	S. Serafin		
13	L	S. Geraldu	42	◐
14	Met	S. Giüstù		
15	Mer	Sta Teresa d'Avilà		
16	Z	Sta Edvigia		
17	V	S. Balduin		
18	S	S. Lūca		
19	D	S. Pàulu d'a Cruje e S. Renatu		
20	L	Sta Adelina	43	
21	Met	Sta Çelina		●
22	Mer	Sta Eludia		
23	Z	S. Giuane de Capistràn	♌	
24	V	S. Sciurentin		
25	S	S. Crespìn, Patrùn d'i ciavatìn		
26	D	S. Demetri		
27	L	Sta Emelina	44	
28	Met	S. Simùn e S. Giüde		
29	Mer	S. Narcissu		◑
30	Z	Sta Benvegnüa		
31	V	S. Qentìn		

NOVEMBRE

1	S	I Santi		
2	D	I Morti àgèmu ùn pensieru per achèli che n'àn lasciau		
3	L	S. Übertu	45	
4	Met	S. Carlu Borromée		
5	Mer	Sta Sílvia		○
6	Z	S. Leonardu		
7	V	Sta Carina		
8	S	S. Giufredu		
9	D	S. Tiàdoru		
10	L	S. Leùn	46	
11	Met	S. Martìn - Armistiçi d'u 1918		
12	Mer	S. Cristianu		◐
13	Z	S. Briçi		
14	V	S. Sidoni		
15	S	S. Albertu, Festa d'u nostru Prìncipu Suvràn		
16	D	Sta Margarita		
17	L	Sta Elisabèta	47	
18	Met	Sta Àuda		
19	Mer	S. Rainiè - Festa Naçiunala		
20	Z	S. Edmundu - U Cristu Re		○
21	V	Presentaçiùn d'a Madona		
22	S	Sta Çeçìlia, Patruna d'a Mùsica		
23	D	S. Clementu Primu, Papa	↗	
24	L	Sta Flora	48	
25	Met	Sta Caterina		
26	Mer	Sta Delfina		
27	Z	S. Severinu - Avenu		
28	V	S. Giàcumu de la Marche		◐
29	S	S. Satùrnìn		
30	D	S. Andrea		

DECEMBRE

1	L	Sta Sciurença	49	
2	Met	Sta Viviana		
3	Mer	S. Francescu Savieru		
4	Z	Sta Bârbura		
5	V	S. Geraldu		○
6	S	S. Niculau, Patrûn d'a Roca, d'i Fiyœi e d'u Cumitau d'ê Tradiçiue Munegasche		
7	D	S. Ambrogî		
8	L	Imacûlata Cunceçiùn, Patruna d'a Catedrala e de l'Arcicunfreria d'a Misericórdia	50	
9	Met	S. Pietru Fourier		
10	Mer	S. Romaric - Nascença d'u Prîncipu Ereditari Giâcumu e d'a Principessa Gabriela (2014)		
11	Z	S. Damasû e S. Daniele		◐
12	V	S. Corentîn		
13	S	Sta Lûçia		
14	D	Sta Udila		
15	L	Sta Ninùn	51	
16	Met	Sta Adelaida		
17	Mer	Sta Ulimpa e S. Gaëlu		
18	Z	S. Graçiân		
19	V	S. Urbanu IX		
20	S	S. Teufilu		●
21	D	S. Pietru Canisius - L'Ûnvernu		
22	L	Sta Francesca Savèria	52	
23	Met	S. Armandu		
24	Mer	Sta Adela		
25	Z	Natale - N'ê arrivau u Redentù		
26	V	S. Stiene		
27	S	S. Giuane, Apóstulu e Vangelista		◐
28	D	I Santi Inucenti - A Santa Famiya		
29	L	S. Dàvide	1	
30	Met	S. Rugieru		
31	Mer	S. Silvestru - A se revêde ün 2025		

*An culaburau â realisaciùn d'achestu calendari
Duménica Salvo, Claudia e Giuàn-Miché Manzone,
Elena Rossoni-Notter, Claude Passet, Suzane Simone
Curreçiue : i soci d'u Cunsiyu d'Aministraçiùn
Cun i nostri rengaçiamenti*

Ont collaboré à la rédaction de ce calendrier
Dominique Salvo, Claude et Jean-Michel Manzone,
Elena Rossoni-Notter, Claude Passet, Suzanne Simone.
Relecture : les membres du Conseil d'Administration
Avec tous nos remerciements

Lascé-ne v'augürà ün bon principi e üna bona fin

*Alegria, giòia, alegria
per cantà u Bambin, u veru Messia.
Che ünt'a so' gràcia, Diu ne tegne
tüt'a u longu de l'anu che vegne.
E se â fin, forsci de ciù ghe serëmu,
Diu faghe che nun ghe sicëmu de menu.*

Bonne année et bonne santé

*Allégresse, joie, allégresse
dans l'attente de l'Enfant, le vrai Messie.
Que dans Sa grâce Dieu nous tienne
tout au long de l'an qui vient.
Et si, à la fin, nous serons peut-être plus nombreux
Dieu fasse que nous ne soyons pas moins.*



Site Internet du Comité National
des traditions Monégasques :
www.traditions-monaco.com

et sur Facebook :
[www.facebook.com/Traditions Monaco](https://www.facebook.com/Traditions-Monaco)

Pour Joindre le Comité :
traditions@monaco.mc

Müseu d'ë Tradiçiue
2, veyu carrùgiu d'i Maui
A Roca de Mùnegu